

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Información de la OSE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## De Suiza recuerdo su cocina ...

**Ladina Berta y Chatrina Bützer, dos hermanas que participaron en su día en las colonias de vacaciones de la Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero, vuelven la vista atrás.**

De jóvenes, Ladina y Chatrina eran dos típicas suizas residentes en el extranjero. Por la profesión de su padre, que trabajaba en el Alto Comisariado de la ONU para los Refugiados, viajaban con mucha frecuencia por todo el mundo. Desde Italia, su país natal, las dos hermanas fueron cuatro veces a Suiza para participar en las colonias de vacaciones de la Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero, con 9 y 5 años por primera vez. Actualmente viven en Berna; Ladina trabaja en el Servicio para Jóvenes de la Organización para Suizos Residentes en el Extranjero. Y así es como recuerdan la vida en el campamento.

*¿Por qué y dónde vivió su familia en el extranjero?*

LADINA: Por el trabajo de mi padre, toda la familia viajaba mucho. Nacimos en Italia, a principios de los años 60 vivimos en Argelia, después en África central, en Austria y en Burundi. Luego siguió una breve temporada en Alemania. Cada misión duraba entre 2 y 4 años. Tailandia, Perú y Argentina fueron los últimos destinos de nuestro padre. Para entonces, mi hermana y yo ya estábamos casadas: Cha-

\* La madre de Ladina y Chatrina es de Trieste; la familia paterna, de los Grisones. El bisabuelo, comerciante de productos de cuero, emigró a Italia. Fue en la escuela, donde se conocieron los padres de Ladina y Chatrina. La familia regresaba con frecuencia a Scuol, de visita y durante las vacaciones.



Ladina Berta y Chatrina Bützer: las dos hermanas recuerdan con gusto sus vacaciones en campamentos de Suiza.

trina en Berna y yo en Nueva York.

*¿Desde dónde viajaron a los campamentos y cómo estaba organizado el viaje?*

CHATRINA: Empezamos a ir a los campamentos cuando vivíamos en Italia. Estuvimos dos veces en Salvan (cantón del Valais) y dos veces en Vercorin (también en Valais). En Italia teníamos cuatro meses de vacaciones de verano y debíamos pasar un mes completo en Suiza. Desde Trieste fuimos por primera vez en 1955, cuando teníamos cinco y nueve años. Para aquel intrépido viaje a Suiza tuvimos que colgarnos un pequeño cartel al cuello con nuestro nombre, la dirección y la localidad en la que teníamos que bajarnos, como si fuéramos dos paquetes enviados por correo. Un tío nuestro, que nos esperaba en la estación de Milán, nos llevó de un tren al siguiente. Durante el viaje, yo era responsable de mi hermana,

cuatro años menor. Los revisores no nos perdían de vista y nos decían dónde teníamos que bajarnos.

*¿Qué tipo de actividades había en aquel entonces?*

LADINA: Hacíamos mucho senderismo y siempre estábamos al aire libre, incluso cuando hacía mal tiempo. Jugábamos en el jardín, donde había una jaula con dos liebres monísimas que pronto pasaron a formar parte de nuestras amistades. Hasta que fueron sacrificadas y servidas en la mesa. Así que no es de extrañar que aquel día no quisiéramos probar bocado...

*¿Qué idiomas se hablaban en el campamento?*

CHATRINA: Muchos. Nuestro padre nos mandó al campamento para practicar el francés.

*¿Tenía morriña?*

LADINA: Yo no quería ir al campamento y lloré desconsoladamente en la estación. Dos días después ya no tenía ninguna morriña.

*¿Cuál fue la peor experiencia?*

CHATRINA: Por la mañana teníamos que comer «porridge». Eso fue lo peor...

LADINA: Por la tarde dormíamos la siesta. Un día, desperté de un sueño profundo con la angustiada sensación de estar completamente sola en casa. Todavía me acuerdo muy bien de lo aliviada y lo contenta que me sentí al ver a mi hermana. La pobre tuvo que quedarse en casa cuidándome, mientras los demás estaban de paseo.

*¿Qué impresiones de Suiza se quedaron especialmente grabadas?*

CHATRINA: De Suiza recuerdo su cocina. Me encantaba la ensalada de patata, porque en casa nunca la comíamos. Una vez hicimos una excursión en autocar de Salvan a Martigny, y allí fuimos a Migros. Esa fue una experiencia típicamente suiza. También el traje de los domingos se me ha quedado grabado, ese traje que teníamos que llevar con zapatos y calcetines a juego.

LADINA: En un cajón del salón estaban guardados todos los monederos de los niños. En cada uno había unos 3 francos para comprar dulces en la tiendecita del pueblo. El dinero tenía que bastar para todo el mes de vacaciones. Entrar en la tienda del pueblo y mirar los botes de colores en las estanterías, con aquellos dulces tan ricos, era como estar en Jauja.

CHATRINA: Por un franco me compré un montón de Sugus que repartí entre todos los del campamento. En Italia no había este chocolate, ni Sugus ni Ovomaltina. Las latas de guisantes también llegaron después.

LADINA: El mejor recuerdo

de los campamentos fue para mí la fiesta del 1 de Agosto. Me encantaban los farolillos, las fogatas y, sobre todo, las bengalas.

El día de la Fiesta Nacional, en el Consulado Suizo de Trieste nos limitábamos a hacer salchichas a la parrilla en el jardín.

*¿Pueden contribuir estos campamentos a crear un mundo más pacífico?*

LADINA: Pasar unos días en un campamento es una buena experiencia personal. Para los niños, el "fomento de la paz" despierta, probablemente, menos interés, mientras que para los jóvenes mayores de 15 años sí que puede ser más importante. Allí uno aprende jugando a relacionarse con todos, independientemente de la lengua que hablen y la cultura de la que procedan. Los recuerdos especiales que uno guarda de su país hacen de estos campamentos algo muy particular, sobre todo para los niños, que así se sienten más unidos a sus com-

patriotas. Aprenden a adaptarse y ser más abiertos. Los campamentos pueden suponer una valiosa experiencia para los participantes. Ofrecen un terreno en el que practicar la independencia, desarrollar la personalidad, sensibilizarse o aprender a enfrentarse a situaciones nuevas, desconocidas e inesperadas. A nosotras nos ha servido de mucho, y yo recomiendo a todos los niños ir a un campamento.

ENTREVISTA: ARIANE ROULET,  
SIMONE RINER

## Los jóvenes suizos residentes en el extranjero disfrutan en Suiza

Las montañas suizas son mundialmente famosas por su belleza y las posibilidades que ofrecen para practicar deportes, reposar o, simplemente, disfrutar. Recomendamos a los jóvenes suizos residentes en el extranjero interesados en

### pasar allí unas vacaciones de invierno, inscribirse inmediatamente en el Servicio para Jóvenes.

Los campamentos de deportes de invierno del Servicio para Jóvenes tienen muchísimo éxito; es divertido compartir en grupo las experiencias de las vacaciones. Gente de todo el mundo pasa diez días bajo el mismo techo, intercambiando sus experiencias como suizos en el extranjero, hablando de los países de donde vienen y descubriendo juntos el país de sus antepasados. Pronto desaparece la timidez a la hora de hablar un idioma extranjero, ya que lo único que importa es el contacto personal. Los instructores de esquí y snowboard de la OSE, todos ellos muy cualificados, se encargan de la seguridad, las actividades de ocio y los progresos personales. El variado programa promete diversión y buen ambiente, con distintas opciones deportivas alternadas con

otras actividades más relajantes o creativas.  
Todavía quedan plazas en los siguientes campamentos:

#### **Semana Blanca en Wengen (cantón de Berna) (del 3/3 al 10/3/2007)**

Campamento de esquí y snowboard para jóvenes mayores de 18 años en el majestuoso paraje montañoso del Eiger, Mönch y Jungfrau. Wengen es un lugar célebre por sus deportes de invierno, sus carreras del Lauberhorn y el ferrocarril del Jungfrauoch. También tú podrás hacer el recorrido de la Copa del Mundo. Aquí el ambiente siempre es fenomenal.

Precio: 800.- CHF

#### **Campamento de Semana Santa en Fiesch (cantón de Valais) (del 7/4 al 14/4/07)**

Quien quiera volver a la nieve en primavera, podrá disfrutar plenamente en la región de Aletsch de los días cada vez más largos. Este moderno pueblo de vacaciones ofrece innumerables posibilidades, en pistas cubiertas e instalaciones deportivas al aire libre. Descubrirás un fabuloso panorama en una famosa región de esquí, mucho sol en las montañas, esperemos, y un buen ambiente entre los participantes. Este campamento, organizado junto con la fundación SJAS, consta de dos grupos divididos por edades: desde los 12 años.

Precio: 690.- CHF

#### **De oyente en una Escuela Superior**

Quien quiera aprovechar sus vacaciones y hacer algo por su formación, encontrará en el Servicio para Jóvenes ofertas y asistencia. Vivirás con una de nuestras hospitalarias familias de acogida, pudiendo así experimentar cómo viven aquí los suizos. Te prepararemos un programa de actividades durante el



Jóvenes suizos residentes en el extranjero en Sedrun, divirtiéndose en la nieve.



día adaptado a tus necesidades individuales.

Pero esto no es todo lo que ofrece el Servicio para Jóvenes, si quieres saber más, infórmate directamente en la:

*Organización de los Suizos en el Extranjero/Servicio para Jóvenes Alpenstr. 26, 3006 Berna  
Tel.: +41 (0)31 356 61 00  
Fax.: +41 (0)31 356 61 01  
e-mail: youth@aso.ch  
www.aso.ch*

## Fundación para Niños Suizos en el Extranjero Campamentos de verano 2007

**¿Tienes entre 8 y 14 años?  
¿Quieres pasar dos semanas en Suiza y conocer mejor tu país de origen? En los meses de julio y agosto, la Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero organiza campamentos de verano en Suiza.**

### Programa

Durante la estancia en el campamento veremos lugares de interés, descubriremos lagos, montañas, ríos y paisajes, haremos pequeñas marchas y, quizá, también visitemos alguna ciudad. Otros días, nos quedaremos en casa y jugaremos, practicaremos deportes o participaremos en diversos talleres.

También tendréis oportunidad de aprender muchas cosas interesantes sobre Suiza, por ejemplo sobre el idioma, las canciones, las recetas de cocina, así como sobre los juegos y deportes típicos suizos.

La Fundación para Niños Suizos en el Extranjero ofrece a quienes participan en los campamentos la oportunidad de convivir con otros niños de culturas y lenguas diferentes, más allá de las fronteras geográficas.

### Precios

El precio de estos campamentos oscila entre los 800.- y 900.- CHF por niño. La Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero desea ofrecer al mayor número posible de niños suizos residentes en el extranjero que lo deseen la oportunidad de pasar las vacaciones, al menos una vez, en Suiza. Por eso, existe la posibilidad de solicitar una reducción del precio del campamento. Se puede pedir el formulario de solicitud junto con la inscripción.

### Viaje/Punto de encuentro

Nos reunimos siempre en el aeropuerto de Zúrich a mediodía.

La organización y el pago del viaje hasta el aeropuerto de Zúrich y, el último día del campamento, desde este aeropuerto hasta los respectivos domicilios corre por cuenta de los padres.

### Dirección

Equipos de expertos monitores políglotas se encargan durante las dos semanas de que todo funcione perfectamente y de organizar actividades variadas en el campamento.

### Inscripción

A partir de enero de 2007 encontraréis las fechas concretas de los distintos campamentos de vacaciones y el formulario de inscripción en: [www.aso.ch](http://www.aso.ch) (rúbrica: Colonias de vacaciones para niños de 8 a 14 años / Campamentos de verano). Previa petición, podemos también enviar nuestro folleto informativo por correo. La fecha límite de inscripción es el 15 de marzo de 2007.

### Campamentos de invierno 2007

¡Atención! Quedan plazas en el campamento de invierno de Hasliberg (del 10 al 17 de fe-

brero de 2007) y en el de Fiesch (del 7 al 14 de abril de 2007).

*¡Date prisa y apúntate!*

Para más información, dirígete a la oficina comercial de Berna:

*Fundación para Jóvenes Suizos Residentes en el Extranjero  
Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 (0)31 356 61 16  
Fax +41 (0)31 356 61 01  
e-mail: sjas@aso.ch  
www.aso.ch, rúbrica: Sjas*

## 60 años de solidaridad: Aniversario de la cadena de la solidaridad

**La cadena de la solidaridad ha cumplido 60 años: el 26 de septiembre de 1946, Radio Sottens (hoy: Radio Suisse Romande) emitió el primer programa de la «Chaîne du Bonheur», dedicado a los huérfanos de la Segunda Guerra Mundial.**

La idea se atribuye al reportero radiofónico Roger Nordmann, al presentador Jack Rollan y al director de radio Paul Valloton. La invitada de la primera emisión fue Juliette Hédi-guer, de Avenches, que había acogido provisionalmente a un huérfano inglés.

El programa, al principio emitido semanalmente, luego sólo cuando ocurría una catástrofe y a intervalos irregulares, empezó a emitirse en la Suiza alemana ya en octubre de 1947, para ayudar a los «soldados del aceite»; posteriormente, también en la Suiza italiana y, en ocasiones, llegaba a toda Europa. En 1983 se convirtió en una fundación iniciada por la cadena SRG SSR idée suisse. Hoy, están asociadas a la misma numerosas emisoras privadas de radio, periódicos y

servicios online, y es la plataforma de solidaridad de los medios de comunicación suizos.

Hasta ahora, la organización ha recaudado unos 900 millones de francos en donaciones, en 115 campañas y colectas. Estos fondos se destinan íntegramente a financiar proyectos de ayuda. La organización se financia con los intereses de las donaciones todavía no aplicables. Los proyectos, una vez supervisados y aprobados, son realizados actualmente por 32 organizaciones de ayuda acreditadas asociadas, con un 10% como máximo para gastos de seguimiento. Con ello, es la mayor y más eficiente plataforma de solidaridad y recaudación de fondos de Suiza. En 1999, fue galardonada con el Premio Internacional de los Derechos Humanos.

Actualmente, la fundación financia unos 300 proyectos en 46 países, por un total de 245 millones de francos. Aproximadamente un 70% de las donaciones se destinan a proyectos de reconstrucción, a largo plazo y sostenibles; un 15% se destina, respectivamente, a la ayuda de emergencia y a soluciones de rehabilitación y transición. La asociación tiene hoy 16 empleados que cubren 12 puestos de jornada completa, su sede está en Ginebra, y sus representaciones regionales en Berna y Lugano.

Según los estatutos, la cadena de la solidaridad ayuda a «las personas en catástrofes y emergencias, independientemente de las causas». Además de la ayuda en caso de catástrofes, cuenta desde su fundación con un programa permanente de ayuda a la infancia (para proyectos en países pobres) y ayuda social en Suiza para familias y personas que atraviesan una crisis económica.

*www.glueckskette.ch  
Postkonto 10-15000-6*